

**MACUNAÍMA BESUCHT BAYERN**  
**Künstleraustauschprojekt**  
**4 brasilianischen Künstler**  
**3 Monate in Bayern**

**Vom 24.Mai bis 25.Juni 2006 im „Museum für Völkerkunde“ in München**

**MACUNAÍMA VISITA A BAVIERA**  
**Projeto de Intercâmbio de Artistas**  
**4 artistas brasileiros**  
**3 meses na Baviera**

**De 24 de maio até 25 de junho de 2006 no „Museum für Völkerkunde“ em Munique**

***WER IST „MACUNAÍMA“ ?***

*„Tief im Urwald wurde Macunaíma geboren, Held unseres Volksstamms. Er war pechschwarz und Sohn der Nachtangst. Es gab einen Augenblick, da war die Stille, wenn man das Murmeln des Uraricoera hörte, so tief, dass die Indiofrau der Tapanhumas ein häßliches Kind gebar. Dieses Kind nannten sie Macunaíma...“*

Mário de Andrade vom Buch „Macunaíma – Der Held ohne jeden Charakter“

Macunaíma ist die Schlüsselfigur eines literarischen Textes von Mario de Andrade, der alle innovativen Züge der modernistischen Poetik vereint. Publiziert wurde das Roman im Jahr 1928 in Anlehnung auf die Reiseberichte des deutschen Ethnologen Koch-Grünberg aus den Jahren 1911 bis 1913. Während seiner Reise durch Brasilien und Venezuela hat Koch-Grünberg eine Reihe von Märchen und Legenden gesammelt, die später von dem brasilianischen Schriftsteller Andrade für die Erzählung Macunaímas Geschichte sehr wichtig waren.

Macunaíma war ein Stammeshäuptling und Gott der Taulipang- und Arekuná-Indianer. Als vielschichtige Persönlichkeit war er ehrlich, verlogen, feige und mutig zugleich, eine Mischung, "der Held ohne jeden Charakter", wie der Untertitel des Buches lautet.

Er sollte den brasilianischen Menschen mit all seinen Vorzügen und Nachteilen darstellen, der noch dazu ein brasilianisches Portugiesisch spreche, das sich von den starren Sprachregelungen Portugals distanzieren.

***QUEM É „MACUNAÍMA“ ?***

*„No fundo do mato-virgem nasceu Macunaíma, herói de nossa gente. Era preto retinto e filho do medo da noite. Houve um momento em que o silêncio foi tão grande escutando o murmurejo do Uraricoera, que a índia, tapanhumas pariu uma criança feia. Essa criança é que chamaram de Macunaíma.“*

Mário de Andrade do livro „Macunaíma – O herói sem nenhum caráter“

Macunaíma é a personagem principal do texto literário de Mário de Andrade que representa uma das mais importantes obras do movimento modernista brasileiro. Publicado em 1928, o livro é baseado nos relatórios de viagem do etnólogo alemão Koch-Grünberg. Entre os anos de 1911 e 1913 o cientista alemão viajou pelo Brasil e Venezuela recolhendo estórias e lendas do povo ali residido. Estas estórias foram mais tarde imprescindíveis para Mário de Andrade quando começou a escrever a „Macunaíma“, onde reelabora literariamente os temas da mitologia indígena e as visões folclóricas da Amazônia e do resto do país, fundando uma nova linguagem literária, saborosamente moderna e brasileira.

Macunaíma era um cacique e deus dos índios Taulipang e Arekuná. O herói possui uma personalidade peculiar e paradoxal que reúne ora sinceridade ora mentira, ora coragem ora medo. Macunaíma é o „herói sem nenhum caráter“ como diz o subtítulo do livro.

A principal preocupação de Mário de Andrade nesta obra, foi buscar uma identidade cultural brasileira. É justamente isso o que o escritor faz em Macunaíma: compõe a sua rapsódia reunindo lendas, folclores, credences, costumes, comidas, falares, bichos e plantas de todas as regiões, não se referindo a nenhuma delas, misturando inclusive as diversas manifestações culturais e religiosas, dando assim um aspecto de unidade nacional.

Macunaíma sintetiza o homem brasileiro em todas as suas propriedades positivas e negativas.

### **VORWORT**

Als wir das Konzept für dieses Projektes fertiggestellt haben, wussten wir nicht genau, wie wir es taufen sollten. Es sollte ein Titel sein, der Brasilien mit Deutschland verbindet und zeitgleich Klischees und Stereotypen abbauen sollte. Aber wie konnten wir, die brasilianische Kultur und das brasilianische Volk das in einem Wort beschreiben? Plötzlich kam: MACUNAÍMA, Symbol der Vielfalt und der Mischung von allen Rassen, allen Werten und Persönlichkeiten, die die Identität des brasilianischen Volkes ausmachen.

Die Pluralität der Brasilianer wollen wir Ihnen in dieser Ausstellung zeigen. Die vier Künstler widmen sich den verschiedensten Kunstformen, nämlich Malerei, Filmkunst, Fotografie, Bildhauerei und Musik. Sie kommen aus den unterschiedlichsten Gegenden Brasiliens und hatten die Aufgabe während ihres drei monatigen Aufenthalts in Deutschland künstlerische Blicke auf Bayern, speziell auf die Landeshauptstadt München zu werfen.

Wir hoffen, mit diesem Projekt den Horizont für die zeitgenössische brasilianische Kunst in Deutschland zu erweitern und ein interkulturelles Austausch zwischen unseren Ländern zu fördern.

Lassen Sie sich überraschen mit dem Ergebnis von „Macunaíma besucht Bayern“!

Mit freundlichen Grüßen,  
Andréa Junqueira  
Leiterin des Projekts „Macunaíma besucht Bayern“  
Polemika e.V./Casa do Brasil e.V.

## ***PREFÁCIO***

Quando terminamos a concepção deste projeto, não sabíamos exatamente como „batizá-lo“. Necessitávamos de um título que unisse o Brasil e a Alemanha e desconstruísse clichês e estereótipos. Mas como definir a cultura e o povo brasileiro em uma só palavra? Foi quando de repente surgiu: MACUNAÍMA, símbolo da diversidade e da mistura de todas as raças, todos os valores e todas as personalidades que definem a identidade do povo brasileiro.

É exatamente esta pluralidade cultural que queremos apresentar-lhes nesta exposição. Foram escolhidos quatro profissionais, que se expressam através de diferentes formas artísticas e provêm dos mais diversos lugares no Brasil. Durante três meses eles viveram na Baviera e receberam a tarefa de lançarem seus olhares e colherem impressões sobre a cultura, o povo e as paisagens alemãs e posteriormente transformá-las em arte.

Esperamos que este projeto amplie o horizonte da arte brasileira contemporânea na Europa e principalmente fortaleça a troca intercultural entre nossos países.

Venham se surpreender com os resultados de „Macunaíma visita a Baviera“ !

Cordialmente,

Andréa Junqueira

Coordenadora do projeto „Macunaíma visita a Baviera“

Polemika e.V./Casa do Brasil e.V.

### **Kontakt/Contato:**

#### **in Deutschland / na Alemanha:**

Andréa Junqueira

[andrea@polemika.org](mailto:andrea@polemika.org)

#### **in Brasilien / no Brasil:**

Marcia Paraíso

[paraíso@brasilplural.org](mailto:paraíso@brasilplural.org)

**Künstler für 2006:**  
**Artistas de 2006:**



**De Granville, Daniel**

Der Brasilianer Daniel De Granville, kommt aus Ribeirão Preto und lebt seit über zwölf Jahren im Pantanal, dem größten Naturschutzgebiet Südamerikas, das mit seinen faszinierenden Wasser- und Naturlandschaften, seinem Fischreichtum und seiner einzigartigen Vogelwelt zu den letzten Naturparadiesen dieser Erde zählt.

De Granville, ausgebildeter Biologe und erfahrener Tour-Guide für diese Region des Ökotourismus, widmet sich überwiegend der Naturfotografie. Seine Bilder wurden u.a. in dem renommierten National Geographic Magazine veröffentlicht, ebenso hat er schon gemeinsame Projekte mit der UNESCO, der United Nations Foundation und dem brasilianischen Umweltministerium durchgeführt. Seine berufliche Laufbahn richtet sich auf die Naturfotografie und die Entwicklung des Ökotourismus und umfasst u.a. Tätigkeiten als Berater für Umweltaugen, die Durchführung und Koordination von Projekten für *Bird Watching*.

Fotografien und nähere Informationen finden Sie unter

[www.fotograma.com.br](http://www.fotograma.com.br)

**De Granville, Daniel**

O fotógrafo brasileiro é natural de Ribeirão Preto (SP, Brasil), vive na região do Pantanal e Bonito (Mato Grosso do Sul) desde 1994. Além de fotógrafo de natureza, é biólogo formado pela Universidade de São Paulo (USP) e guia de turismo bilíngüe especializado em atrativos naturais.

Sua carreira profissional está direcionada à área de fotografia de natureza e ecoturismo, incluindo trabalhos em consultoria ambiental, implantação e coordenação de programas para observação de aves, instrução em cursos de capacitação profissional e trabalhos de produção para veículos de imprensa e pesquisadores. Seu primeiro livro, Guia de Campo de Bonito, foi publicado em 2005. Suas fotografias já foram publicadas na revista National Geographic, além de materiais promocionais da Conservation International e projetos conjuntos entre a UNESCO, a Organização das Nações Unidas (ONU) e o Ministério do Meio Ambiente, entre outros. Para maiores informações sobre Daniel De Granville e seus trabalhos visite o site [www.fotograma.com.br](http://www.fotograma.com.br)



### **Scholles, Flávio**

Der Maler Flávio Scholles kam 1950 in Rio Grande do Sul, Brasilien, als Nachkomme deutscher Auswanderer zur Welt. An der dortigen Bundesuniversität begann er 1973 ein Kunststudium, das er an der Universität Pontificia Universidade Católica in São Paulo abschloss. Das Leben der deutschen Einwanderer in Brasilien bilden den „Rohstoff“ für sein künstlerisches Schaffen. Flávio möchte seine Identität annehmen und etwas tun, um einen Teil der Kultur der Deutschen im Brasilien zu erhalten. So hat er im Jahr 1975 mit einer Serie über seine Geschichte angefangen, die seiner Familie, die weitgreifend auch die Geschichte der Mehrheit der Bewohner dieses Ortes und des Vale do Rio dos Sinos waren. Die Kolonie, die Landflucht und die Stadt bilden beispielsweise die Phasen der Geschichte der Region, die durch gezielten wechselnden Stille - kubistisch, konstruktivistisch, u.a. - dargestellt werden. Seit den späten 70er-Jahren präsentierte Scholles seine Bilder in zahlreichen Ausstellungen, zunächst nur in Brasilien, später auch in Deutschland und in weiteren Ländern Europas sowie den USA. Nähere Informationen unter:

[www.fscholles.com.br](http://www.fscholles.com.br)

### **Scholles, Flávio**

O artista plástico Flávio Scholles é descendente de migrantes alemães e nasceu no ano de 1950 no Rio Grande do Sul. Em 1973 ele concluiu seus estudos de Arte na Pontificia Universidade Católica em São Paulo. A vida dos imigrantes alemães no Brasil são a matéria-prima para as obras do artista gaúcho. Flávio assume sua identidade e tenta desta forma preservar um pouco da cultura alemã no Brasil. Foi assim que no ano de 1975 ele lançou uma série sobre sua história e sua família, que representava também a forma de vida da maioria das famílias na região do Vale do Rio dos Sinos. A Colônia, o Êxodo e a Cidade são algumas das fases da história da região representadas em suas telas, que mostram através de uma escolha consciente de diferentes estilos – cubista, construtivista entre outros – o cotidiano e as tradições dos teuto-brasileiros. Desde os anos 70, Flávio apresenta seus trabalhos em diversas exposições no Brasil e no exterior, entre elas no ano de 1998 na galeria “Artshow Avalon” nos EUA e em 2002 uma exposição individual no projeto “Art on Cows” em Luxemburg. Para maiores informações sobre Flávio Scholles e seus trabalhos visite o site:

[www.fscholles.com.br](http://www.fscholles.com.br)



### **Rodrigues da Silva, Valmon**

Valmon Rodrigues da Silva, bildender Künstler und Sänger, wurde 1967 in Rio de Janeiro, Brasilien geboren. Zur Herstellung seiner Skulpturen benutzt er eine Art Steinkitt, der absolut wind-, wasser- und witterungsresistent wird. Das Material kombiniert er mit Draht, Stein, Holz, Pappe und zufälligen Objekten, die ihm auf seinen Wegen in Brasilien und Europa begegnen. Die Themen seiner Arbeiten variieren zwischen ökologischen und gesellschaftskritischen Aspekten, eigenen Fantasien, erotischen Träumen, spirituellen Themen und religiösen Motiven, sowie der MPB – Música Popular Brasileira.

Valmon war in verschiedenen Ausstellungen in Deutschland vertreten, u.a. auch in der Kulturbrauerei Stegen am Ammersee (2002).

Kontakt: [sovalmon@hotmail.com](mailto:sovalmon@hotmail.com)

### **Rodrigues da Silva, Valmon**

Valmon Rodrigues da Silva, nascido em 1967 no Rio de Janeiro, é não somente escultor, como também excelente músico e compositor. Valmon começou a esculpir as suas fantasias e sonhos aos seis anos de idade com um material chamado „tabatinga“, que existia com muita fartura nos fundos do quintal de sua casa, mais tarde descobriu sua paixão e talento pela música. Para confeccionar as esculturas Valmon utiliza: madeira, argila, poliepóx, papel, pedras, arames além de muita inspiração e outros objetos que encontra em lugares especiais durante suas viagens pelo Brasil e pela Europa. As esculturas que têm como tema: aspectos sociais, fantasias, sonhos, espiritualismo e MPB, são únicas e expressam com sensibilidade e autenticidade o caráter e o sentimento do artista.

Valmon, vem apresentando seu trabalho como escultor e músico no Brasil e na Europa em diversos eventos culturais. No ano de 2002 suas esculturas foram expostas na „Alte Brauerei Stegen“ no Ammersee, na Alemanha.

Contato: [sovalmon@hotmail.com](mailto:sovalmon@hotmail.com)



### **Savastano, Rodrigo**

Der 1976 in Brasilien geborene Filmemacher studierte zunächst Journalismus und arbeitete über sechs Jahre in der Organisation mehrerer bekannter brasilianischer Filmfestivals, u.a. als Kurator bei der "Mostra do Cinema Livre" in Rio de Janeiro. Als Dozent für Audiovisuelle Medien war er auch in den Armenvierteln von Rio tätig und hat als Editor für Audiovisuelle Künste an rund 70 unterschiedlichen Produktionen (z.B. Dokumentarfilmen, TV-Sendungen) mitgewirkt. Rodrigo hat zahlreiche Preise gewonnen, zuletzt im Jahr 2005 mit seinem Kurzfilm "Mestre Humberto" den Publikumspreis beim **Filmfestival "Brasil Plural 8"** in München; beim Internationalen Kurzfilmfestival in São Paulo wurde diese Produktion unter die zehn beliebtesten Kurzfilme gewählt. "Mestre Humberto" nimmt dieses Jahr bei den Internationalen Kurzfilmtagen in Oberhausen teil (4.-9. Mai).

Kontakt: [rodrigossavastano@yahoo.com.br](mailto:rodrigossavastano@yahoo.com.br)

### **Savastano, Rodrigo**

O jornalista carioca Rodrigo Savastano produziu por seis anos as mostras independentes mais representativas da cidade como a "Mostra o que neguinho tá fazendo" e o "Atacado dos Filmes". Também é curador da Mostra do Filme Livre, festival de Cinema independente no CCBB (Centro Cultural Banco do Brasil) do Rio de Janeiro.

Foi professor de audiovisual em ONGs que trabalham em comunidades carentes como o Ceasm, na Favela da Maré, a CUFA (Central Única das Favelas) em Madureira e a ONG Ação da Cidadania, em Santa Teresa.

Atualmente, trabalha como editor audiovisual, tendo montado mais de 70 trabalhos entre documentários, institucionais, programas de TV e filmes independentes, e com eles ganhou diversos prêmios.

Seu último curta, "Mestre Humberto" ganhou o prêmio de público do **Festival "Brasil Plural 8"** e no Festival Internacional de Curtas de São Paulo, entre outros e participa da Seleção Oficial da Competitiva Internacional e do Festival de Curtas Metragens de Oberhausen 2006.

Contato: [rodrigossavastano@yahoo.com.br](mailto:rodrigossavastano@yahoo.com.br)

Mit freundlicher Unterstützung von:

Apoio gentilmente:

